

GISH, PAZ & ASOCIADOS
APARTADO POSTAL # 31,
07910 PANAJACHEL, SOLOLA, GUATEMALA
TELEFAX: (502) 762-2069 E-mail: dlgish@quetzal.net

**"ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LAS ACTITUDES
HACIA LA PARTICIPACION EN ACTIVIDADES DE
ALFABETIZACION ENTRE LA POBLACION INDIGENA
RURAL DEL DEPARTAMENTO DE QUICHE."**

**PRESENTADO A:
PROYECTO COMAL
COMUNIDADES MAYAS ALFABETIZADAS**

**PREPARADO POR:
GISH, PAZ & ASOCIADOS**

Esta publicación se hizo posible mediante el apoyo suministrado por la *Oficina de Salud y Educación, División de Educación, Agencia Internacional de los Estados Unidos para el Desarrollo* de conformidad con los términos de la Donación Número 520-A-00-99-00004-00. Las opiniones aquí expresadas son las de los autores y no necesariamente reflejan los puntos de vista de la Agencia Internacional de los Estados Unidos para el Desarrollo.

PANAJACHEL, 3 DE DICIEMBRE DE 1999

GISH, PAZ & ASOCIADOS

CONTENIDOS

| | Página # |
|---|----------|
| I. INTRODUCCION | 1 |
| II. PROPOSITO Y OBJETIVOS | 2 |
| III. POBLACION FOCALIZADA Y REGION GEOGRAFICA | 2 |
| IV. METODOLOGIA | 3 |
| V. RESUMEN EJECUTIVO | 4 |
| 1. ACTITUDES HACIA LAS COMUNICACIONES Y ANALFABETISMO | 4 |
| 2. INTERESES/MOTIVACIONES PARA APRENDER A LEER Y ESCRIBIR | 5 |
| 3. APRENDIZAJE EN K'ICHE Y/O CASTELLANO | 5 |
| 4. CONDICIONES Y EXPECTATIVAS | 5 |
| 5. CICLOS DE PRODUCCION Y DISPONIBILIDAD | 6 |
| 6. PERMISOS Y GENTE QUE INFLUYEN EN LAS DECISIONES | 6 |
| 7. METODOS DE CONVOCATORIA | 7 |
| 8. CANALES DE COMUNICACION | 7 |
| 9. ACTITUDES Y ROL DE LIDERES COMUNITARIOS | 8 |
| 10. ROL DE CONALFA Y ONG's | 10 |
| VI. CONSIDERACIONES | 11 |
| VII. RECOMENDACIONES | 13 |

GISH, PAZ & ASOCIADOS

| | |
|--|-----------|
| VIII. RESUMEN DETALLADO POR MUNICIPIOS | 16 |
| A. MUNICIPIO DE CHICHICASTENANGO | 16 |
| B. MUNICIPIO DE SAN ANTONIO ILOTENANGO | 21 |
| C. MUNICIPIO DE JOYABAJ | 25 |
| ANEXOS | 30 |
| 1. GUIA DE ENTREVISTA DIRIGIDA A LIDERES | 30 |
| 2. GUIA DE DISCUSION PARA GRUPOS | 35 |
| 3. GUIA DE ENTREVISTA PARA PERSONAS EX PARTICIPANTES EN CENTROS DE ALFABETIZACION | 43 |

I. INTRODUCCION

En Latinoamérica, Guatemala ocupa el segundo lugar en analfabetismo. Se estima que la población alfabetizada, cerca del 55% y 63% son hombres y entre 40% y 45% son mujeres; pero la situación se vuelve severa entre la población de mujeres indígenas, pues los rangos de alfabetización para este grupo oscilan entre 23 y 41%.

Los Acuerdos de Paz generaron la iniciativa de mejorar la capacidad para el desarrollo humano, a través de actividades de alfabetización, especialmente entre mujeres y jóvenes indígenas del área rural. Considerándose como medida inmediata de acción el alfabetizar a la población indígena, para lo cual existe un convenio de cooperación entre CONALFA y el Proyecto COMAL

El compromiso establece coordinar y complementar servicios de alfabetización, dirigidos especialmente a las mujeres y jóvenes de las áreas indígenas de la ZONAPAZ. El proyecto COMAL tiene la meta de alfabetizar a 250,000 personas para el año 2002, y CONALFA le ha asignado la región de habla K'iché, entre la que se encuentra el Departamento de Quiché, quien cuenta con las tasas más altas de personas analfabetas¹ y también es uno de los que más sufrió durante los muchos años de conflicto armado.

Lo anterior implica enfrentar grandes retos para alcanzar a una población cuyas cicatrices de la violencia aún no han sido sanadas, habiendo generado el escepticismo dentro de las comunidades. La gente todavía no confía en las personas extrañas a sus aldeas, desconociendo el papel que la cooperación internacional ejecuta a través de proyectos de desarrollo llevados a cabos por entidades gubernamentales o no gubernamentales.

El reto para alcanzar a la población y sobre todo a las mujeres, se vuelve más grande pues a parte del escepticismo, también ellas mismas, deben luchar contra su propia cultura, la cual les impone el permanecer obediente, dedicada al hogar, a los oficios, la reproducción y la crianza de los hijos.

El Proyecto COMAL considera oportuno realizar este estudio con un enfoque de género y bajo la orientación de contemplar las costumbres, expectativas y estilos de aprendizaje de la población maya, de manera que puedan establecerse algunas estrategias de acercamiento con la población, especialmente con mujeres y jóvenes, para lograr insertarlas en el proceso de alfabetización.

¹ Fuente: PNUD. Guatemala: los contrastes del desarrollo humano, edición 1998.

II. PROPOSITO Y OBJETIVOS

El propósito de realizar el estudio se concentra en obtener información que oriente una campaña de mercadeo social para promover y sostener la participación de mujeres y jóvenes en actividades de alfabetización.

El objetivo del estudio es el entender más sobre las actitudes de la población hacia la alfabetización y así determinar la motivación que los induce a alfabetizarse. Con la información recabada se contará con la base de la campaña, la cual será dirigida a los temas de interés y a través de los canales de información que más utilizan.

III. POBLACION FOCALIZADA Y REGION GEOGRAFICA

Se seleccionó junto con el Coordinador de CONALFA del departamento de Quiché y el Coordinador del Proyecto COMAL, (Comunidades Mayas Alfabetizadas, con auspicio de la USAID/Guatemala) por medio de ADEJUC con sede en Santa Cruz del Quiché, los municipios más representativos en cuanto a que presentan problemas de inscripción y retención en el programa de CONALFA, quien es la entidad rectora nacional de la alfabetización. Los tres municipios seleccionados representan cerca del 50% de la meta de personas a alfabetizar de habla k'iché en este departamento.

Al contemplar los criterios y la representación geográfica, demográfica, niveles de gente analfabeta, se propuso realizar el estudio en el área rural de los Municipios de Chichicastenango, Joyabaj y San Pedro Jocopilas. Este último fue cambiado por San Antonio Ilotenango, al contemplarse que para efectos de garantizar seguimiento a través del Proyecto COMAL, sería más viable contemplar este municipio, pues ya se cuenta con convenios establecidos directamente con una ONG que facilitará acciones de alfabetización.

Para la selección de aldeas dentro de cada municipio, se contempló los criterios de acceso al casco urbano, aislamiento y organización comunitaria. Para el Municipio de Chichicastenango se contempló los cantones de Panimaché III, Pajuliboy, Pocohil y se seleccionó un grupo de jóvenes que viajan desde el área rural al centro urbano del municipio. En San Antonio Ilotenango se tuvo acceso a representantes de los cantones de Sac xac, Xebaquit, Canamixtoj, Las Cruces y Chirijuyub. Finalmente en Joyabaj se tuvo representación del cantón de Xeabaj, Panchun, Las Cruces y La Estancia.

IV. METODOLOGIA

Se estableció aplicar a la población focalizada del área rural entre personas analfabetas adultas mayores de 25 años y personas cuya edad oscilara entre 14 y 18 años, todos de ambos sexos. Para este estudio nos referiremos a los "señores" como adultos mayores de 25 años, "señoras" como mujeres mayores de 25 años, "jóvenes" como personas del sexo masculino con edades entre 14 y 18 años y "señoritas" como personas del sexo femenino cuyas edades oscilan entre los 14 y 18 años, siendo algunas madres solteras.

La metodología aplicada consistió de la combinación de grupos de enfoque y reflexión. Se realizaron 3 grupos con señoritas, 2 con jóvenes, 3 con señoras y 3 con señores. En total se realizaron 11 grupos, cada uno integrado por 8 a 12 personas.

También se aplicó entrevistas estructuradas con líderes comunitarios, realizándose 8 con líderes, 8 con lideresas. Adicionalmente se entrevistó a 4 ex participantes alfabetizandos de centros de alfabetización.

El proceso de convocatoria para conformar los grupos tuvo varias modalidades, siendo las siguientes:

- Contacto con el Alcalde y posteriormente con Alcaldes Auxiliares, siendo éstos últimos el enlace directo con los Comités Comunales. Por medio de los miembros de Comités se invitó y promovió las reuniones.
- Contacto directo con ONG, quienes serían el enlace con la comunidad.
- Invitar directamente por medio de una persona con influencia en la comunidad sin estar afiliado ni a comités ni a ONG, para el caso un maestro, una promotora social, una comadrona y una sacerdotisa maya.

Para la realización de las entrevistas con líderes/as, el contacto fue en forma directa por parte del equipo técnico de GPA. Las reuniones grupales fueron facilitadas en idioma K'iché y las entrevistas a líderes en K'iché o español de acuerdo a la preferencia de la persona entrevistada.

V. RESUMEN EJECUTIVO

Al aplicar la metodología descrita anteriormente entre la población indígena del área rural, se obtuvo las impresiones de las personas participantes en este estudio, pudiendo percibirse lo siguiente:

1. ACTITUDES HACIA LAS COMUNICACIONES Y EL ANALFABETISMO

Las comunicaciones diarias están concentradas en la familia y esporádicamente se extienden a los vecinos, más que todo por parte de los jóvenes y señores. Por razones culturales la mujer debe ser lo más reservada posible y permanecer dentro de su casa. Ocasiones especiales en las que se establece el vínculo con la comunidad se dan en actividades de la iglesia, ya sea católicas o evangélicas. Eventualmente los jóvenes y señoritas, amplían sus comunicaciones al interior de su comunidad durante pequeñas fiestas, en las que celebran la inauguración de proyectos o bodas.

Los problemas de comunicación que enfrentan se concentran primeramente en no hablar el español. Los señores aseguran que son maltratados verbalmente por los ladinos ya sea en la zona urbana de su municipio, la costa o cuando viajan a la ciudad. Las señoras no pueden establecer conversación con ninguna persona que no hable su idioma, por ejemplo médicos, farmacéutas. Las señoritas por los problemas de comunicación que enfrentan, prefieren no salir de su comunidad.

Estos problemas los hacen sentir tristes, incapaces, frustrados, sin valor e inseguros. Muchas veces tienen dificultades en comunicarse con otros indígenas que hablan otra lengua o el mismo K'iché, debido a que éste sufre muchas variantes de comunidad en comunidad. Los problemas de comunicación oral repercute en las transacciones comerciales.

Otro problema lo enfrentan al no poder leer ni escribir el español, lo cual resuelven buscando un traductor a quien le pagan en efectivo o en especie (frutas, hortalizas). Necesitan leer y escribir cartas, documentos, mensajes y rótulos, así como también hacer operaciones matemáticas. Las señoras indicaron que por el hecho de no salir mucho de su casa, consideran que no han enfrentado mayores problemas fuera de éstas por no poder leer ni escribir.

Aunque todos indicaron que es importante saber leer y escribir, lo que les facilitaría nuevas y mejores oportunidades de trabajo, aún no han aprendido por razones de estar concentrados en el sustento diario y algunas veces por no conocer ninguna instancia que pueda enseñarles, basada en su disponibilidad y necesidades. Algunos mencionaron conocer a CONALFA pero es percibida como entidad que "enseña" o que es educativa. Los jóvenes y señoritas, agregaron que su aprendizaje depende mucho de lo que opinan sus padres, pues son ellos los que orientan al varón hacia la agricultura y a la señorita la preparan para casarse.

2. INTERESES/MOTIVACIONES PARA APRENDER A LEER Y ESCRIBIR

Todos los participantes tanto en los grupos como entrevistas coinciden en el interés de aprender hablar el castellano. A los señores y jóvenes les interesa además, aprender las operaciones matemáticas. Lo anterior les ayudará en sus transacciones comerciales realizadas fuera de la comunidad y en obtener mejores trabajos.

A las señoritas les interesa conocer las "letras" aplicadas al tema de trabajo, dinero y a lo que viven diariamente. Agregan que tienen interés para participar pero no han conocido un programa que tome en cuenta el tiempo de ellas, pues están dedicadas al igual que sus madres, al trabajo doméstico.

Las señoras no dejan de mencionar que sentirán vergüenza por ser mayores y por que la voluntad para aprender debe ser grande, así como para romper con la cultura de que la mujer es para sólo estar en casa. No lograron conceptualizar temas de enseñanza pues para ellas "aprender letras" es el tema.

3. APRENDIZAJE EN K'ICHE Y/O CASTELLANO

En caso de incorporarse al proceso de alfabetización, a la población le interesa aprender en un primer momento a hablar el castellano por medio de que se les hable en k'iché. Luego de hablar el castellano, probablemente les gustaría aprender a leerlo y escribirlo.

Hablar castellano les ayudará a superarse económicamente, salir de su comunidad con más confianza y participar activamente en el desarrollo de la comunidad. Tanto jóvenes como señoritas tienen como otra prioridad el aprender inglés, pues la migración a Estados Unidos se da más entre este grupo. No muestran mayor motivación para leer y escribir el K'iché, justificando que con hablarlo es suficiente.

4. CONDICIONES Y EXPECTATIVAS

Las condiciones planteadas varían desde las expectativas de contar con material como lápices, cuadernos, libros, diccionarios, hasta recibir alimentos y viáticos como hacen otros proyectos de apoyo a las comunidades.

Por otro lado, algunos opinaron que otra condición podría ser la "voluntad" de cada uno para aprender por su propio esfuerzo y por que saben los beneficios que obtendrán. Las condiciones varían desde lo material hasta lo intangible, pero independientemente de la condición que sea, indican que tendrán que luchar contra sus mismas ideas culturales que se oponen al aprendizaje de nuevas cosas y al hecho que de las mujeres salgan de sus hogares, pues ellas han venido al mundo para permanecer en casa.

Además, agregaron que sería una ventaja dar información sobre el programa en forma clara y precisa a toda la comunidad, en cuanto a horarios, días, meses y por la cual las personas entiendan la importancia de aprender a escribir y leer el castellano y los beneficios inmediatos que obtendrán con un programa que tome muy en cuenta sus intereses y motivaciones. Y también que se garantice un perfil del Animador totalmente bilingüe, con un nivel similar al de un maestro, quien sea dinámico, responsable, paciente, preferiblemente que sea de otro lugar, capacitado y con un vocabulario amplio del castellano.

5. CICLOS DE PRODUCCION Y DISPONIBILIDAD

El ciclo de producción y la disponibilidad en cuanto a los meses, varía entre las comunidades. El trabajo agrícola y la migración son los pilares económicos. Para el caso en San Antonio Ilotenango, la migración presenta bajos porcentajes y se da a las ciudades no tanto a la costa, situación contraria en Joyabaj y Chichicastenango, en donde cerca de un 50% de la población emigra a la costa por un período que oscila entre 4 a 6 meses, a partir de octubre y finalizando en marzo o abril. También se está incrementando la migración hacia los Estados Unidos, más que todo en la población que vive más retirada de la ciudad.

Si se encuentran en la comunidad la disponibilidad para participar en un proceso para aprender hablar el castellano se concentra para los señores y jóvenes, en un período que oscile entre dos a cuatro meses, dos a tres días a la semana por un lapso máximo de 6 horas semanales. Para las señoritas y señoras puede ampliarse el período en cuanto a meses, indicaron tener disponibilidad de 2 a 6 horas semanales distribuidos desde uno a tres días a la semana.

6. PERMISOS Y GENTE QUE INFLUYE EN LAS DECISIONES

Tanto para los jóvenes como señoritas, tendrán que solicitar permiso tanto al padre y a la madre. Pero para el caso de las señoritas se agrega el tomar en consideración la opinión de los hermanos mayores.

En tanto las señoras indican que el marido es quien toma todas las decisiones respecto a los que les conviene a ellas, también deberán pedir permiso a sus hijos mayores y si tienen yernos también los involucran junto a sus hijas.

Al consultarles a los señores si darían permiso a sus esposas e hijas para que participen, se limitaron a justificar la no participación de ellas, en lugar de ofrecer ideas sobre cómo motivarlas para que se incorporen en un proceso de aprendizaje, mencionando siempre que están dedicadas a los oficios domésticos y que "no les gusta participar".

A pesar que todos consideran importante aprender castellano, hablado y escrito, también están conscientes de los retos que deben enfrentar en cuanto a las creencias culturales,

tales como romper con la idea que la mujer está hecha sólo para la casa y también dejar de dar importancia al qué dirán de los vecinos. Los vecinos critican a todos los que quieren aprender cosas nuevas, por razones de envidias.

7. METODOS DE CONVOCATORIA

Se generaliza el método de reuniones comunales siempre y cuando la invitación sea girada a través de personas con alta credibilidad tales como representantes de comités y de los Alcaldes Auxiliares de casa en casa, por medio de bocina o visitas personales, todo en forma oral. Ahora bien, el que realicen la convocatoria también será girada por éstos, siempre y cuando consideren de importancia reunir a la gente y si la comunidad obtendrá algún tipo de incentivos tangibles.

Se experimentó que líderes de dos comunidades no convocaron por que no consideraron importante la participación de las señoras, señoritas ni jóvenes. Lo que les interesaba eran los detalles de los beneficios tangibles a obtener. Lo contrario sucedió con otra comunidad, en la que su Alcalde Auxiliar convocó por el interés de incorporar a su hija como Animadora.

Las convocatorias por medio de las ONG's tampoco son una garantía para contar con la participación de la población. Esto fue experimentado por medio de una ONG que ya tiene convenio con el Proyecto COMAL, quien convocó a sus beneficiarios jóvenes y señoritas por tres veces y en tres aldeas, de manera de poder realizar los grupos de enfoque con personas que ya están identificadas con la ONG y a pesar de que confirmaron su participación, al final no se presentaron. La convocatoria de la ONG no tuvo efecto por que la iglesia, tanto católica como evangélica tenían sus actividades y la influencia ésta fue mayor en la población.

Los líderes enfatizaron la importancia de recibir una buena orientación sobre los programas, pues la población está muy incrédula ante beneficios que puedan obtener y ya está acostumbrada a que se les lleve "algo" sin que ellos realicen mayores esfuerzos. La orientación debe ser completa en cuanto al desarrollo e impacto, más que todo cuando el proyecto a realizar a través de entidades gubernamentales o no gubernamentales, no llena las expectativas de la comunidad, en cuanto a recibir algo de inmediato en forma tangible.

8. CANALES DE COMUNICACION

La población indígena rural se informa sobre lo que sucede dentro y fuera de la Aldea utilizando más que todo los métodos no tradicionales. Los canales "legales" de comunicación que aceptan son las comunicaciones que obtienen a través de sus Líderes y Alcaldes Auxiliares.

Las comunicaciones se trasladan durante las reuniones comunales, el día de plaza o en reuniones de la iglesia, las cuales se efectúan una o dos veces por semana en horas de la tarde preferiblemente, a excepción del día de plaza el cual inicia desde tempranas horas de la mañana. También los líderes transmiten información que obtienen en el casco urbano durante el día de mercado, siendo los hombres quienes más asisten y cuanto más salen de sus comunidades más se enteran de lo que sucede fuera.

Las convocatorias para reunir a la comunidad son giradas al realizar invitaciones de casa en casa a través de las personas con más credibilidad dentro de la comunidad. Los señores son los que más acuden a las reuniones comunales y se convierten en los portadores de noticias, las señoras quedan al margen de la iniciativa que tomen los señores para comunicarles a ellas sobre lo que acontece. Algunas veces las señoras asisten a las reuniones, siempre y cuando el esposo no se encuentre en la comunidad.

Respecto al canal de comunicación tradicional el utilizado es la radio. Las señoritas indicaron que escuchan las emisoras Chimalteca, Galaxia, Fantasía, Quiché, preferiblemente en horas de la mañana y por la noche. Las señoras indicaron escuchar algunas emisoras tales como radio Alegre, Quiché, Puente de Vida y el circuito católico, hay otras emisoras pero no recuerdan sus nombres. Cuando se transmiten noticias indicaron no darle importancia pero sí aclararon que la música sí la escuchan.

Por otro lado, los jóvenes indicaron escuchar La Señora Radio, Radio Evangélica La Voz del Espíritu Santo, Galaxia, Utatlán, La Sabrosona y Quiché. Los señores mencionaron que escuchan cualquier radio que transmita rancheras. Tanto jóvenes como señores manifiestan que escuchan la radio todos los días en horarios variados, algunos llevan sus radios al trabajo.

9. ACTITUDES Y ROL DE LIDERES COMUNITARIOS

La disposición de los líderes para apoyar acciones de alfabetización se puede dar por medio de promover reuniones comunales, en las que se presente el programa a la comunidad. No pueden obligar a la gente a que participe, pues consideran que a la gente no le interesa aprender a leer ni escribir, por razones de estar concentrados en resolver la preocupación del sustento diario y ellos mismos desconocen cómo motivar a la población, aún para que se integren en proyectos con miras a solventar necesidades básicas tales agua potable, energía eléctrica, letrinas.

Cultural y tradicionalmente la gente acepta el destino de haber nacido para ser pobres y trabajar la tierra en cuanto a los señores y respecto a las señoras para estar en la casa, reproducir y criar a los hijos. Los jóvenes están para ayudar al padre y las señoritas para ayudar a la madre o suegra. Para impedir que sus hijos se vuelvan más pobres, los padres optan por enseñarles a trabajar la tierra en lugar de enviarlos a la escuela, la escuela es para "los ladinos." La salvación de la familia es poder contar con un terreno para cultivar.

Además, algunos líderes indicaron que la cultura maya no ha incluido "una educación formal basada en leer ni escribir", su cultura no se ha perdido ya que siempre sigue manteniendo y preservando el adquirir sus valores y su "educación" o sea su aprendizaje puramente "práctico y en contacto con la naturaleza." Leer y escribir no es parte de su cultura maya. Todo se ha transmitido de generación en generación en forma oral y práctica. Sí hay una conciencia en que el aprender castellano les ayudará a mejorar económicamente, sobre todo en este momento coyuntural que vive el país. El Técnico bilingüe tendrá mejores oportunidades ante los ladinos y les brindará la oportunidad de "escribir su historia."

Por otro lado, manifiestan que escribir k'iché no es práctico en estos momentos cercanos al 2000, es útil y una "arma" si se proyecta trabajar en la localidad, pero si un técnico sueña con ir a la ciudad a trabajar o a otro departamento en la que no se practique el k'iché, todos los esfuerzos se pierden. Lo práctico es defenderse y aprender el castellano y quizás hasta el inglés.

Respecto a la participación de la comunidad en actividades de desarrollo comunitario, la gente no está motivada para participar ni en proyectos que resuelven sus necesidades básicas. Un ejemplo fue dado por miembros de comités pro mejoramiento de aldeas en Chichicastenango, mencionando que la población en algunas comunidades no participan ni contribuyen con su mano de obra, para construir sus propias viviendas y algunos no están de acuerdo en mejorar la escuela de la aldea.

Ya se han acostumbrado a recibir siempre un incentivo o beneficio tangible por su participación, por ejemplo dinero, alimentos. Para el caso, la gente quiere que por su participación en actividades de alfabetización, se le pague, mencionando las becas a las niñas y los Q 150.00 que reciben las beneficiadas o los Q 50.00 que reciben los Guardianes de Salud en concepto de viáticos por reunión a la que asisten en el área urbana. Ante esta situación, algunos líderes recomiendan que se les pague aunque sea Q 5.00 a los participantes en alfabetización, como una forma de motivarlos.

Si no se respeta ni contacta primero con los líderes, la gente no confía ni mucho menos da acceso, a quienes llegan desde fuera de las comunidades, muchas veces por el mismo desconocimiento, desconfianza, falta de información sobre el funcionamiento de proyectos de desarrollo social que impulsan algunas entidades gubernamentales o no gubernamentales, resistiéndose a colaborar, mucho menos a facilitar su firma cuando el proyecto lo requiere, se resisten a darla o a estampar sus huellas.

El orgullo y egoísmo persiste en la población, y hay críticas hacia las pocas personas que optan por aprender algo nuevo. Estas críticas deben ser superadas por todas aquellas personas que están conscientes de querer aprender algo nuevo, la lucha es muy fuerte pues les cuesta no hacer caso al qué dirán de los vecinos.

Hay pocas mujeres que se preocupan por prepararse técnicamente pero cuando lo hacen, ellas mismas se detienen por sus mismas creencias que las atrapan cuando piensan que se "quedarán solteras" pues quiérase o no, la tradición es fuerte y les ha enseñado que el hogar es primero. Los hombres no prefieren una mujer preparada.

Finalmente, algunos líderes enfatizaron que de ayudar a promover acciones de alfabetización, podrían hacerlo siempre y cuando sea algo diferente a CONALFA, pues la percepción que tienen de esta entidad es la que tienen de los Animadores quienes son personas poco preparadas, recomendando que las ONG desarrollen programas dinámicos que se basen en la motivación de la gente.

10. ROL DE CONALFA Y ONG's

Desde el punto de vista de los líderes entrevistados y participantes en los grupos que saben de la existencia de CONALFA y la percepción de ésta es la que tienen de los Animadores. No conocen al personal Técnico quienes aún no han llegado a sus comunidades.

Perciben a los Animadores como de poca credibilidad, quienes trabajan bajo un sistema "que aburre a la gente", que no toman en cuenta los intereses propios de los participantes y son sujetos de burla. Prefieren personas con un perfil de maestros o sea, más capacitados y que provengan de otro lugar ajeno a su comunidad, pues consideran a los de su misma comunidad como "de menos o iguales en conocimientos". Quieren alguien que sepa más y que hable perfectamente el castellano.

Respecto al sexo de los Animadores, las señoritas indicaron que prefieren una mujer, puede ser un hombre con el perfil de líder de la iglesia. Las señoras sugirieron que puede ser de cualquier sexo, siempre y cuando esté muy capacitado. Por su parte los jóvenes prefieren un hombre y lo justificaron al mencionar que si es mujer tendrá que llevar a sus hijos y eso genera incomodidades al trabajar. Los señores mencionaron que su preferencia es que sea hombre pero con la condición que sepa más que los participantes, agregando que tienen la expectativa que llegará desde lejos y tendrá que caminar mucho para llegar a sus comunidades y una mujer no aguanta las caminatas.

Personas entrevistadas que tuvieron la oportunidad de participar en un centro de alfabetización expresaron una gama de opiniones. El proceso de aprendizaje bilingüe no lo "entendieron" y al no entender, sintieron "las clases muy aburridas", el tiempo para las clases es muy largo y no se adecua a sus necesidades. En otros casos, los que se retiraron fueron los Animadores/as quienes llegaban tarde aún viviendo en la misma comunidad, algunas Animadoras se casan, se retiran y abandonan al grupo, otros Animadores consiguen "otro trabajo mejor pagado" y se retiran.

Informalmente se conversó con dos Animadores quienes expresaron el sentir de ellos mismos y lo que otros Animadores pensaban, indicando que tenían problemas con la

preparación de las clases, pues a veces no entendían el K'iché presentado en los libros, cuando en la comunidad existían variantes. También necesitaban "hacer dibujos" y ellos no podían y pedían el favor a algún dibujante de la comunidad y al que debían pagarle algo y lo que recibían por parte de CONALFA no es un incentivo suficiente, pues el trabajo es mucho. Además, los Técnicos no los visitaban en las comunidades y les exigían números en cuanto a metas y no lograban retener a los participantes por múltiples factores.

VI. CONSIDERACIONES

El estudio realizado enfocó en la población indígena que reside en el área rural, a partir de quienes se percibió que los problemas de comunicación que enfrentan se originan en el hecho de no poder hablar el castellano, ante lo cual manifiestan un interés generalizado por aprenderlo.

Esta situación problemática provoca sentimientos de frustración e inseguridad y genera una reacción de encerrarse en sí mismos. La abstención de los padres, para que sus hijos se incorporen en actividades diferentes a lo que tradicionalmente conocen, repercute en continuar perpetuando el ciclo de vida agrícola para los jóvenes y el trabajo doméstico en las señoritas, ante lo cual existe una dependencia. Así mismo, la incorporación en actividades participativas para el desarrollo comunitario se ve afectado.

Aunque exista interés en aprender hablar, leer y escribir el castellano, la situación diaria concentrada en salvar el día y obtener los alimentos para las familias, impide que exista una motivación para educarse. Los problemas de idiomas repercuten en el ámbito económico, no teniendo opciones para alcanzar mejores oportunidades de trabajo, razón por la cual el interés de aprender a hablar castellano, se vuelve de carácter puramente económica y es la prioridad inmediata.

Aprender a leer y escribir como proceso educativo y basados en su cultura, la cual es la milpa, no encaja en sus prioridades para el corto plazo. Interés para profundizar en la escritura y lectura en su idioma materno, no es ninguna motivación y por consiguiente no es prioridad, antes que esto les interesa aprender el inglés por razones de estar soñando en viajar al norte. La lectura y escritura del castellano, sería una motivación siempre y cuando exista un proceso que tome muy en cuenta sus necesidades y disponibilidades.

Para incorporarse a cualquier proceso de aprendizaje del castellano, ya sea oral o escrito requiere batallar contra la cultura y luchar contra sentimientos enraizados y perpetuados de generación en generación. Se nace pobre, se vive pobre y se muere pobre, ese es el destino. Los señores y jóvenes preocupados por sus responsabilidades económicas, deben luchar día a día por conseguir el sustento, los jóvenes automáticamente saltan a la vida de las responsabilidades de adultos pues adquieren desde adolescentes esta responsabilidad, ya sea por que se convirtieron en padres a tan tierna edad o por la necesidad de ayudar a su padre con el ingreso económico.

Las señoritas y señoras deberán luchar contra el romper las ataduras que las ligan al hogar, aprender a comunicarse en grupo intentando dejar de ser "reservadas" y no poniendo atención a los comentarios de los vecinos, quienes no están dispuestos a dejar superar a otros. También deberán sortear las actitudes de los esposos y ganar la aprobación para participar en una actividad desconocida en las comunidades y que no se ha perpetuado dentro de éstas, como lo es el tener acceso para aprender hablar, no sólo en su idioma, sino también tener la oportunidad de compartir en grupo, aprender castellano y quizás, si el tiempo se los permite continuar hasta el aprender a escribir y leer, pero el idioma castellano.

Entre más alejada y las vías de acceso sean difíciles hacia la zona urbana, así se observa que las mujeres presentan menos interés por aprender a leer y escribir, pues entre menos posibilidades de salir de sus casas tengan, así es como los problemas de comunicación se disminuyen, pues es el hombre quien tiene las posibilidades para salir y es el que llega a sentir mayor necesidad para aprender hablar el castellano.

Se requiere de un proceso informativo y orientador dirigido a padres, esposos, madres e hijos mayores (por su influencia en las decisiones que toman los hombres en relación a las mujeres), de manera que poco a poco se modifiquen las ideas tradicionales y puedan hilar nuevas concepciones acerca de los beneficios individuales, familiares y comunales que puede brindarles el "tener la opción libre" para aprender a hablar, leer y escribir el castellano y/o el k'iché.

Si la población indígena del área rural se ha acostumbrada a contar con beneficios tangibles, surgida por estrategias implementadas por algunas entidades, existe la posibilidad de cambiar la ruta, siempre y cuando sus motivaciones, necesidades y expectativas se cumplan y se les tome en cuenta bajo la premisa de mucho respeto y empatía.

Será importante respetar, involucrar e informar a sus Autoridades locales para posteriormente, volcar la información del programa entre toda la comunidad. Los beneficios podrán observarse si se toma como bandera, el considerar como prioridad la motivación, disponibilidad del tiempo e intereses para favorecer el incorporarse al proceso, no olvidando que la motivación final es de carácter eminentemente económico y no educativo.

Al existir un ciclo de producción y el fenómeno de migración, diferentes para hombres, jóvenes, señoritas y señoras dentro de cada comunidad, es importante tomar en consideración que el éxito de cualquier programa, y sobre todo para uno de índole del aprendizaje de lecto escritura, dependerá del conocimiento de estos fenómenos y de lo funcional que resulte dicho programa para los potenciales participantes.

También, deberá considerarse acudir a la fuente de más credibilidad para cada comunidad, no es garantía contar con la organización comunal ni con el interés de los mismos comités comunales, para que su comunidad se incorpore a un proceso de aprendizaje de lecto escritura. Todo dependerá del grado de credibilidad que tenga un grupo o un individuo dentro de su comunidad y del interés y conciencia que éstos tengan hacia el cambio y beneficio que conlleva el aprendizaje tanto a nivel individual, familiar y comunal.

Los líderes están dispuestos de apoyar el proceso alfabetizador, por medio de hacer convocatorias entre la comunidad, siempre y cuando el programa de importancia a los intereses de la gente, establezca beneficios en el corto plazo, informe, sea dinámico y sus facilitadores tengan más conocimientos de los que la comunidad posee.

Respecto a la iglesia, ésta puede ser la mejor aliada o la peor aliada, todo dependerá también de la idiosincracia de sus líderes y los objetivos finales de ella ante el interés de generar desarrollo comunitario. Es conveniente su incorporación en el proceso, pues tienen una capacidad de convocatoria sin competencia, en cuanto a incidir en la población a quien tienen acceso.

VII. RECOMENDACIONES

Aunque el presente estudio fue realizado con el objetivo primordial de contar con insumos para informar la realización de una campaña de mercadeo social, entendida ésta como la manera de promover e informar sobre las actividades de alfabetización entre la población focalizada, también se ha obtenido insumos que pueden contribuir para mejorar el actual proceso alfabetizador impulsado por CONALFA.

Es importante en primer momento contemplar que todo proceso de "mercadeo" esté basado en contemplar los atributos del "producto" a ofrecer y en la demanda de la población a ser afectada. En este caso la demanda de la población aún no ha sido plasmada con una oferta "funcional" de un producto que contemple sus necesidades y expectativas, por lo que es recomendable contemplar las diferentes opciones existentes para que la gente acepte los atributos del producto actual, consistente de un proceso de enseñanza aprendizaje de la lecto escritura del idioma k'iché y el castellano.

Es recomendable que previo al lanzamiento de cualquier campaña de mercadeo social, dentro del contexto de la alfabetización, primero pueda contemplarse mejorar el producto o contemplar algunas opciones que puedan existir para ofrecer a la población, de manera que llegue a satisfacer lo esperado por ésta.

Mejorado o no mejorado el producto, pero contemplando opciones para que la gente escoja, la campaña de mercadeo social puede lanzarse de manera que respete los canales

de comunicación utilizados por la población indígena del área rural, contemplando la incorporación de los medios no tradicionales y tradicionales más utilizados y de más credibilidad para esta población.

Respecto a los medios no tradicionales, se recomienda "promover e informar" el programa alfabetizador y su proceso, entre los líderes y personalidades de mayor credibilidad, independiente de quienes éstos sean. Luego de la "promoción e información" entre las Autoridades, es recomendable hacerlo entre los hombres, de manera que vayan incorporando en su conciencia, que la mujer y toda la familia, pueden ser beneficiados al participar en un proceso que les sea interesante y motivador, tal como el de lecto escritura. Para llegar a las mujeres mayores de 14 años, se "deberá pasar solicitando permiso" a los padres, esposos, hermanos y/o hijos mayores, quienes culturalmente tienen que contemplar o "decidir" lo que es mejor para estas mujeres.

Es importante la facilitación de información completa y verídica acerca del funcionamiento del programa de aprendizaje de lecto escritura. Esta información puede llegar a través de la presentación del programa ante Autoridades, hombres y comunidad en general, por medio de personal técnico de la entidad que atenderá la comunidad. El que la población entienda a cabalidad cómo se desarrollan las actividades y cuáles serán sus beneficios, es de suma importancia para que confíen en el proceso y se pueda alcanzar su participación.

Es recomendable entregar, tanto a líderes como la comunidad, información del proceso en forma más que todo visual, la cual deberá ser clara y sencilla. Para esto un pequeño folleto será de mucho beneficio. También para incentivar tangiblemente a los interesados que quieran participar en el proceso, se podrá "regalar" un pequeño obsequio que esté relacionado con el mismo programa de enseñanza-aprendizaje y los posibles temas de interés y cuyo valor económico sea poco.

Ahora bien, por el lado de los canales tradicionales de comunicación, el más utilizado es la radio y por su medio puede lanzarse un proceso de mensajes testimoniales y promocionales, cuyo objetivo sea ir penetrando la conciencia de quienes se quiere alcanzar y de quienes influyen en la participación de la población focalizada.

El alcance geográfico de las emisoras debe contemplar las épocas de migración para los programas educativos dirigidos a los grupos demográficos focalizados. Las emisoras de radio más escuchadas son Quiché, Umatlán, Galaxia, La Señora Radio, Fantasía, La Sabrosona, La Restauración, La Voz del Espíritu Santo, Puente de Vida.

La segunda fase de este proyecto consiste del plan actual del mercadeo social en el cual se contempla la estrategia creativa y de medios con su programación, cobertura geográfica y demográfica para establecer convenios con las emisoras más apropiadas para lanzar los mensajes que se proyecten.

No existe garantía en contemplar un solo camino para alcanzar e informar a la comunidad y no puede asumirse, que el éxito en la participación brotará de la organización comunitaria, pues las necesidades y expectativas surgen del interior de cada una de las personas y no puede extrapolarse a la comunidad en general.

Aparte de obtener insumos para llevar a cabo una campaña de mercadeo social, se obtuvo impresiones valiosas de los participantes, impresiones que permiten comprobar o no algunas hipótesis existentes acerca del porqué de la participación o no, en el programa alfabetizador que actualmente se desarrolla bajo los lineamientos de CONALFA. Estas impresiones permiten presentar algunas recomendaciones las cuales pueden contribuir a mejorar o evaluar el proceso que hasta el momento se ha llevado a cabo.

Primeramente, al tomar en cuenta las condiciones y disponibilidad de la población respecto a su posible participación en un proceso de lecto escritura, se vuelve una prioridad partir de los intereses de la gente, enfocando que su motivación es eminentemente económica. Desarrollar un programa capaz de ser ejecutado en el lapso de un período no mayor a 4 meses, cuyos contenidos articulen los intereses de los participantes, siendo transmitidos a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje motivador y dinámico, es un reto y al mismo tiempo una gran oportunidad que puede permitir el acceso de las personas a quienes se quiere beneficiar.

Si las expectativas de la población son llenadas y si logran hilar que existe un beneficio en mejorar la calidad de sus vidas, las posibilidades de que la gente se motive a participar, será un primer paso para avanzar en el proceso de alfabetización y en el mismo desarrollo comunitario, facilitándose la motivación por incorporarse a participar activamente.

Es recomendable que un Técnico de la entidad que desarrollará el proceso de lecto escritura, ya sea CONALFA o alguna entidad de la sociedad civil organizada ya sea alguna ONG, acuda a la comunidad para dar a conocer el programa, en primer lugar a las Autoridades y posteriormente a la comunidad. La comunidad debe estar consciente que tras cada Animador existe un Técnico capacitado.

Sería beneficioso revisar el proceso por el cual el Animador inicia "sólo" frente a la comunidad el proceso, la comunidad tiene la expectativa de contar con el apoyo de técnicos, por lo que sería oportuno que conozcan personalmente al técnico que apoya, monitorea, retroalimenta y supervisa el accionar de todo Animador. Este Técnico fortalecerá el programa y credibilidad del Animador al realizar visitas periódicas a la comunidad.

El acompañamiento del Técnico junto al Animador, propiciará un cambio en la percepción hacia CONALFA, pues la población debe conocer que se cuenta con personal técnico con mística de trabajo, interesado en apoyar el desarrollo de las comunidades y en brindarles acceso al contemplar sus intereses y motivaciones. Un diagnóstico inicial es recomendable efectuarlo en cada comunidad para determinar especificidades en cuanto al ciclo de producción, fenómeno de migración y temas que orientarán el aprendizaje, pues éstos varían mucho según municipio y aldea.

Así mismo, la sostenibilidad del programa requiere de un proceso permanente de capacitación enfocado al personal técnico en cuanto a gerencia, monitoreo, supervisión. En el caso de los Animadores requieren que su perfil inicial llene las expectativas de la gente, en cuanto a responsabilidad, manejo de grupos por medio de técnicas dinámicas de trabajo, credibilidad y transmisión de conocimientos de acuerdo al tema de interés de la población participante. Por el papel que juegan las iglesias, puede evaluarse la posibilidad de incorporar como Animadores a personas que ya tienen relación y están afiliados a éstas.

Al interior de los centros de alfabetización que funcionen, es recomendable establecer una línea de incentivos enfocados en motivar y mantener la asistencia. No se recomienda proporcionar incentivos monetarios o cesta de alimentos, lo cual no contribuye a la sostenibilidad permanente de la comunidad.

Finalmente, se recomienda evaluar el proceso de aprendizaje de la lecto escritura del idioma k'iché, cuando hay mucha oposición a este proceso por parte de la población focalizada para alfabetizar. Contemplar la posibilidad de ofrecer la opción a la gente en cuanto a aprender la lecto escritura de su idioma materno y en caso de no ser posible que la gente tenga la opción de escoger. Es recomendable que la gente comprenda y esté consciente de los beneficios que obtendrá en cuanto a identidad bilingüe.

VIII. RESUMEN DETALLADO POR MUNICIPIO

A. MUNICIPIO DE CHICHICASTENANGO

1. Perfil de Participantes

Las señoras y señores mayores de 25 años, señoritas y jóvenes varones entre 14 y 17 años. Todos analfabetos. Los líderes fueron representantes de comités de desarrollo comunal, Alcaldes Auxiliares, Comadronas y Lideresa de Acción Católica. Todos representando 4 aldeas.

2. Actitudes hacia las comunicaciones y el analfabetismo

La comunicación diaria se concentra con la misma familia. Son pocas las ocasiones especiales cuando aprovechan para intercambiar con otros miembros de la comunidad, siendo estas: campañas evangélicas para los jóvenes y las señoritas, quienes indicaron que también amplían sus comunicaciones cuando asisten a pequeñas fiestas. Los señores se encuentran con toda la comunidad cuando celebran la fiesta del patrón de la comunidad y las señoras en actividades religiosas y la fiesta titular del municipio.

Problemas que tienen para comunicarse con otras personas los enfrentan fuera de su comunidad al no poder hablar castellano. Todos coinciden en mencionar que son maltratados verbalmente por los ladinos y las señoras se sienten frustradas cuando no pueden tener acceso a los médicos, quienes no hablan su lengua y tampoco pueden comprar medicinas. Las señoritas mencionaron que al no hablar castellano y mucho menos no leer ni escribir, sienten falta de valor e inseguridad y no se animan a salir de su comunidad. Tampoco pueden mantener conversación con indígenas que hablan otra lengua o el mismo K'iché por las variantes en el propio idioma.

Al tener dificultades en la comunicación oral o escrita, lo resuelven por medio de pagarle en efectivo a alguien para que les lea o escriba algunos mensajes (cartas, documentos, Etc.) Las señoritas se sienten frustradas pues todos sus mensajes personales dejan de ser personales y corren el riesgo de que toda la comunidad se entere. Las señoras no encuentran la salida a la tristeza que les ocasiona el no poder entender nada de castellano, ni leer ni escribir.

Aunque todos indican que es importante saber leer y escribir, aún no han aprendido. Las señoras y señoritas manifiestan no conocer a nadie que pueda enseñarles, pero a las señoras se les dificultaría participar pues están concentradas en los oficios de la casa y las señoritas al no conocer un programa que pueda enseñarles, no han pensado asistir y también en caso de asistir les daría mucha pena, pues ya están grandecitas y no cuentan con el recurso económico necesario para adquirir los materiales.

Lo contrario sucede con los jóvenes y señores, quienes indicaron conocer algún Animador de CONALFA, los señores estarían dispuestos a participar siempre y cuando todo lo que aprendan les sirva en sus transacciones de compra y venta de sus productos agrícolas. A los jóvenes por su parte les gustaría asistir pero sus padres no los mandaron a la escuela, así que no están seguros de asistir pues necesitan el permiso de ellos.

3. Interés/motivación para aprender a leer y escribir

A los señores y jóvenes les interesa aplicar la matemática en sus transacciones comerciales cuando salen al pueblo o la ciudad. Les interesa hablar castellano para conseguir un trabajo y para entenderse con los demás que hablan castellano y con quienes establecen negocios. Hablar castellano los animaría a salir de sus comunidades.

A las señoritas les interesa las letras, números, operaciones matemáticas, aplicado al tema de trabajo y dinero, así como también cómo tramitar solicitudes para beneficiar a la comunidad. Quieren tener acceso a nuevos conocimientos que se relacionen con lo que viven diariamente, conocer sobre cómo evoluciona el proceso de la milpa, los árboles, finalmente indicaron que quieren que se les otorgue un diploma por el que se haga constar los conocimientos que han adquirido. Por su parte las señoras manifestaron que el tema que les interesa aprender es "hablar castellano."

Pero aunque manifiestan interés, indican por su trabajo y las preocupaciones económicas y los oficios domésticos, sería difícil que participaran.

4. Aprendizaje en K'iché y/o castellano

En caso de incorporarse al proceso de aprender a leer y escribir, manifiestan que les gustaría que se les hable en K'iché para aprender a hablar el castellano. Lo anterior les ayudará cuando salen de su comunidad en busca de mejores oportunidades de trabajo. Les gustaría conocer los números y letras para resolver problemas que enfrentan cuando venden o compran.

5. Condiciones y expectativas

Las condiciones manifestadas por señores y jóvenes para participar en el proceso se concentran en que se les facilite materiales tales como cuadernos, lápices. También les gustaría recibir alimentos, refacciones. Específicamente las señoritas indicaron que les gustaría obtener información sobre cómo aprender, siempre y cuando se les visite de casa en casa a través de sus Líderes y la entidad ejecutora.

Las señoras son las responsables junto con sus hijas de atender el hogar y la familia numerosa, si no lo hacen corren el riesgo de ser regañadas por sus esposos, y no están seguras de poder participar debido a sus obligaciones hogareñas.

6. Ciclos de producción y disponibilidad

Los jóvenes indicaron que durante todo el año están a la disposición de su padre para ayudarlo con el trabajo de la tierra. Trabajan todos los días y descansan sábados por la

mañana y todas las noches. Los jueves y domingo viajan a la zona urbana para trabajar como limpia botas. Los señores al igual que los jóvenes se dedican a la agricultura y muchos de su comunidad, viajan a la costa por seis meses durante el lapso de octubre a marzo.

En cuanto a la disponibilidad para recibir clases, los jóvenes manifiestan que podría ser los meses de junio y julio, los lunes y sábados de 2 a 4 de la tarde. Los señores indicaron que podrían participar de mayo a julio, los martes y jueves de 4 a 6 de la tarde. Las señoritas durante todo el año pasan ayudando su familia en diferentes oficios y viajan a la costa cuando el padre lo solicita, pero mencionan que tienen disponibilidad para aprender si se contempla el horario de 3 a 4 pm, todos los días y en la escuela, por ser el edificio de la comunidad, por su lado las señoras pueden disponer de dos horas diarias entre 2 y 4 de la tarde.

7. Permisos y gente que influye en sus decisiones

Los jóvenes y señoritas indicaron que deben solicitar permiso a sus padres, existiendo la posibilidad de que se los conceden pues así podrían conseguir trabajo. Los señores únicamente avisarían a las esposas que participarán en las clases, sólo para que sepan donde están.

En cuanto a las señoras el permiso proviene del marido, pues es él que manda en sus casas, existiendo posibilidad de que se los concedan, pero sus maridos justificaron la no participación de ellas por estar dedicadas al hogar.

8. Métodos de convocatoria

Reciben noticias por medio de radio y sobre información concerniente a la comunidad, generalmente se convoca a reuniones por medio del Alcalde Auxiliar y comités, quienes convoca a la comunidad a una reunión. Generalmente las reuniones se realizan una vez a la semana después de las 4 de la tarde.

Se invita a la comunidad por medio de bocinas y la comunidad acude.

9. Canales de comunicación

Los jóvenes escuchan las emisoras de radio: "La señora radio", "La voz del espíritu santo", "Galaxia", Quiché, Utatlán. Ven televisión, canales 3 y 7 todos los días por la noche. Los hombres prefieren las reuniones comunales.

Las señoritas escuchan radio Chimalteca y Sololá durante la mañana. Al medio día escuchan noticias. Las señoras mencionaron escuchar radio Alegre a las 8 de la mañana y radio Quiché a las 10 de la mañana y 1 de la tarde.

10. Actitud y rol de líderes comunitarios

La disposición de los líderes para promover la alfabetización se concentran en facilitar reuniones comunales por las que se comuniquen el programa, pero no pueden obligar a ninguna persona. Consideran que no tienen la capacidad de influir en toda la comunidad pues están promoviendo su misma consolidación como organización.

La gente quiere participar sólo cuando espera recibir "algo que ve". Es importante mencionar que la actitud demostrada por los líderes fue de "protección egoísta" en cuanto a que las señoras participen bajo la justificación de que están dedicadas a los oficios de la casa y la crianza de los hijos y no quieren salir. Consideran que a los jóvenes no les interesa progresar, algunos que no trabajan son vagos y los pocos que trabajan llegan cansados de la milpa. Algunos líderes indicaron que también sería bueno que se pagara en efectivo por la asistencia.

Las Comadronas indican que aunque le sirven a toda la comunidad, no tienen ninguna influencia en la conducción de la comunidad y por el contrario, si dan consejos a las señoras son amenazadas por los hombres, por ejemplo en cuanto a planificación familiar.

Desde el punto de vista de estos líderes no es necesario leer ni escribir en K'iché. Lo más importante es salir adelante con el castellano. La naturaleza del indígena es que nunca ha estudiado pues "el destino es así". Hay un "orgullo" en la comunidad de manera que si una persona aprende algo nuevo no le quiere enseñar a otros. Y aunque quiera enseñar, la comunidad los critica por haber querido aprender.

11. Poder de organización comunitaria

Cada comunidad cuenta con un Alcalde Auxiliar, Comités Pro Mejoramiento. Ellos son los encargados de convocar y solicitar la participación de la gente en las actividades. Pero las actividades religiosas tienen el poder de suspender actividades de desarrollo comunitario.

En los comités básicamente participan los señores y difícilmente tratan de incorporar a las señoras, señoritas y los jóvenes no están interesados. En algunas comunidades existen amenazas entre los mismos señores de la comunidad de manera de impedir la consecución de algún proyecto y la gente no está motivada para apoyar y los líderes no tienen el enganche para motivar a su propia gente.

12. Rol de CONALFA y ONG's

En las comunidades que saben de la existencia de CONALFA, sus Técnicos no son conocidos en la comunidad, pero sí identifican algunos Animadores. Estos últimos no cuentan con el apoyo de la comunidad, pues son percibidos como personas que no tienen conocimientos y son de poca credibilidad, sus clases son catalogadas de "aburridas" y la gente se burla de ellos.

Los líderes enfatizaron en la conveniencia de contar con una persona que sepa más que ellos, que hable perfectamente el castellano, y que preferiblemente no sea de su comunidad, pues ahí ya todos se conocen y todos son iguales en cuanto a preparación educativa. Se selecciona a la fuerza únicamente bajo el criterio de tener 6 grado, no ganan salario y no son bien capacitados. Consideran que técnicamente, los indígenas son menos capaces que los ladinos y "el indígena no le llega" al ladino, por lo tanto sería bueno que también llegara un ladino a enseñarles.

Por otro lado existen comunidades que no saben de la existencia de CONALFA., ni de ONG's que faciliten la alfabetización, razón por la cual nunca han pensado en el acceso para aprender a leer y escribir.

Saben que existen ONG's que están con otros proyectos y en otras comunidades, que aparentemente tienen capacidad de convocatoria, específicamente con Promotores de Salud, a quienes se les entrega Q 50.00 como viáticos facilitados por los proyectos que tienen contraparte con el Ministerio de Salud (Programa SIAS), pero por ese mismo dinero que les dan, la gente se entera y quiere dinero por su participación, independientemente del proyecto. Pero las ONG's no logran cubrir a todas las aldeas, por que no se cuenta en éstas con programas de desarrollo comunitario, específicamente en infraestructura.

B. MUNICIPIO DE SAN ANTONIO ILOTENANGO.

1. Perfil de participantes

Las señoras y señores mayores de 25 años, señoritas entre 14 y 18 años con posibilidad de viajar a la zona urbana en busca de trabajo. Todos analfabetos. Los líderes fueron representantes de comités de desarrollo comunal, Alcalde Municipal, Promotoras de Salud y Educación. En este municipio no fue posible conformar un grupo con jóvenes a pesar de los diferentes métodos de convocatoria. Representantes de 5 aldeas.

2. Actitudes hacia las comunicaciones y el analfabetismo

Las comunicaciones diarias se remiten a la familia, eventualmente con algunos vecinos. Para el caso de las señoritas, quienes trabajan en el mercado, se comunican con otras personas por razones de trabajar en la zona urbana del municipio. Las ocasiones especiales en las que comparten más directamente con la comunidad es durante campañas evangélicas y cuando participan en alguna convocatoria girada por alguna organización que llega a la comunidad para trabajar en proyectos.

Manifiestan que tienen problemas de comunicaciones, específicamente por que no hablan el castellano, limitándose a oír, sin entender y sintiendo mucha tristeza y frustración. La solución que han encontrado al problema es por medio de suplicar a alguien que lee y escribe castellano que les traduzca, sobre todo cuando se trata de algunos documentos.

Todos los participantes manifestaron que es importante aprender a leer y escribir para conseguir mejores trabajos. Las señoras fueron enfáticas al manifestar que es como estar ciego. Ya anteriormente han pensado en aprender pero por estar día a día concentrados en satisfacer sus necesidades básicas, eso les ha impedido participar.

Manifestaron tener conocimientos de entidades que enseñan a leer y escribir, no habiendo participado todavía pues desconocen cómo son las clases y los horarios no son adecuados para ellos.

3. Interés/motivación para aprender a leer y escribir

A los señores les motiva aprender el castellano pues es lo más usado por las personas, también conocer los números y operaciones matemáticas, lo cual les ayudaría en las transacciones comerciales de sus productos tales como durazno, tomates, chile. Si aprendieran no tendrían problemas para dar vueltos y recibir el dinero.

Por su parte las señoritas y señoras indican que siempre han tenido interés para participar, pero no han conocido un programa que tome en cuenta el tiempo de ellas, pues todas están dedicadas a su trabajo diario (mercado, la casa). Las señoritas tienen la esperanza de encontrar un mejor trabajo y las señoras se sentirían felices si escribieran su propio nombre, podrán ayudar más a su familia. No han participado pues la prioridad es el trabajo y buscar la comida diaria, sin eso no son nada. Respecto a temas de enseñanza, las señoritas y señoras tuvieron dificultad para mencionar algunos, dejando claro que lo que quieren es las letras y números.

4. Interés de aprender en K'iché y/o castellano

Les motiva que se les hable en K'iche pues ya lo entienden y así poder aprender el castellano. Hablar castellano les ayudará cuando salen de la comunidad, para el caso los señores viajan a la ciudad capital, Antigua y Xela. Las señoritas, agregaron que su prioridad es aprender hablar el castellano y la segunda es aprender el inglés.

5. Condiciones y expectativas

Las señoritas indicaron que necesitan información en forma personalizada, sobre el funcionamiento de las clases. Las señoras tuvieron dificultades en dar a conocer sus condiciones, pues se concentraron en que no tienen tiempo por sus labores del hogar,

pero siempre sería bueno que la información se de a toda la comunidad. Reuniones de concientización dirigida a los padres y madres de familia, fue una recomendación dada por las señoritas y las señoras.

Los señores al contrario indicaron que no les interesa que les den cosas, pues el que quiere aprender de verdad, va a participar, pero no sería malo recibir cuadernos, libros, diccionarios, lápices.

6. Ciclos de producción y disponibilidad

Los señores durante los meses de enero a octubre están dedicados a la agricultura, pero durante noviembre y diciembre viajan a la ciudad en busca de trabajo y/o como limpia botas y a comercializar sus productos. Trabajan todos los días, descansando por las noches. Su disponibilidad para aprender a hablar, leer y escribir el castellano, por medio de hablar el K'iché es durante los meses de enero a abril, 2 horas los días lunes, miércoles, viernes entre 3 y 5 de la tarde. La escuela sería el lugar ideal pues ahí hay sillas, pizarrones, mesas.

Las señoras están dedicadas a los oficios domésticos y apoyar a sus maridos en algunas tareas agrícolas tales como ayudar a preparar la tierra para sembrar, tapiscar y guardar la cosecha. Su disponibilidad es cualquier día de la semana de 3 a 5 de la tarde y puede ser en una casa particular. Las señoritas tienen la posibilidad de salir a trabajar fuera de su casa, además de ayudar con los oficios domésticos. Su disponibilidad es los sábados y domingos de 3 a 4 de la tarde, en una casa particular cercana al lugar donde estén trabajando.

7. Permiso y gente que influye

Las señoritas requieren el permiso de sus padres, pues son ellos los que deciden lo que es bueno para ellas. Las señoras deberán pedir permiso a sus esposos e hijos mayores. Las que son viudas informarán a sus hijos mayores y a sus yernos e hijas para sentirse más cómodas. Los señores se remiten a notificar a sus esposas y opinan que ellas están ocupados en la casa y no les gusta salir.

Ahora bien, las señoritas mencionaron que los vecinos por envidia y para que nadie sepa más que ellos, critican mucho el hecho que una señorita se ponga a estudiar. Lo mismo sucede con las señoras ya que pueden ser criticadas por parte de los vecinos quienes no quieren que se superen. Los señores mencionaron que se debe informar a toda la comunidad el programa para que poco a poco vayan tomando conciencia de la importancia de aprender a leer y escribir.

8. Métodos de convocatoria

A través del Alcalde Auxiliar quien avisa a los Comités y éstos a la comunidad. También alguna ONG que esté trabajando en la comunidad, para el caso ADISA. Las reuniones comunales preferentemente las realizan el domingo a partir de las 3 de la tarde.

Específicamente para la realización del estudio se estableció contacto con ADISA para ser un enlace con la comunidad. Los grupos de adultos se realizaron satisfactoriamente, pues se aprovechó una capacitación realizada por dicha ONG, pero para el caso de jóvenes y señoritas, se promovió la participación durante dos días consecutivos, obteniéndose la confirmación de asistencia. La iglesia católica realizó una actividad y la juventud optó por ir a misa.

Se cambió el cantón y se promovió en la comunidad por medio de la misma ONG y sus líderes, obteniéndose la confirmación de jóvenes. La iglesia evangélica realizó una actividad que no tenía programada y sucedió lo mismo, los jóvenes optaron por ir al culto. La convocatoria a través de una ONG que trabaja con ellos, no surtió efecto.

Se intentó por tercera vez reunir a los jóvenes sin la intermediación de ADISA, se pudo reunir a las señoritas estableciendo contactos directos y seleccionándolas al azar, no así a los jóvenes a quienes el intento fue por cuatro veces.

9. Canales de comunicación

Las señoritas eventualmente escuchan radio Galaxia, y Fantasía. Las señoras no conocen los nombres de las emisoras, aunque si escuchan radio. Los hombres indicaron que el mejor medio son las reuniones comunales. Algunos Líderes mencionaron que se escucha la emisora Puente de Vida (localizada en su Municipio) y escuchan la palabra de Dios, a través de varias emisoras como el Circuito. Además del radio, algunos tienen acceso a los canales 5 y 7 de televisión, sus hijos ven caricaturas y se ven las telenovelas.

10. Actitud y rol de líderes comunitarios

Perciben que la gente no está dispuesta a participar por la razón que están concentrados en la subsistencia, su vida es el trabajo y ya están acostumbrados a no leer. Los líderes aunque manifestaron que a la gente no le interesa por importarles más el trabajo, ellos están dispuestos a promover la participación siempre y cuando las actividades sean prácticas y dinámicas, que tome en cuenta el interés de los participantes.

Los hombres y jóvenes no emigran a la costa, pero sí lo hacen a la ciudad capital, a Xela y Antigua en donde se dedican a lustrar zapatos y a comercializar sus productos ya sea típicos o frutas. Algunos temas de interés pueden ser Autogestión de proyectos, higiene

personal, temas agrícolas, desarrollo de la creatividad manual. Mencionó el Alcalde que la gente se motivaría sólo si la gente recibe donaciones, y por proyectos tangibles que la gente "vea".

Líderes comunales fueron enfáticos en su disponibilidad de apoyar un nuevo programa, siempre y cuando no tenga que ver con CONALFA ni con ADISA, pues sus programas no son reales a la vida de la población. Recomiendan que debe homogenizarse los grupos, de acuerdo a intereses, conocimientos, edades y no continuar con grupos en donde se mezcla todas las personas. Es importante que la gente antes de inscribirse, conozca el beneficio que obtendrá en el corto plazo (a los seis meses por ejemplo).

11. Poder de organización comunitaria

Existen varios Comités de desarrollo conformados en su mayoría por hombres, la gente se organizará de acuerdo al interés en el proyecto, cuesta la participación pues la gente está siempre concentrada en su trabajo diario. Las invitaciones se realizan en forma oral y personalmente y van dirigidas a los hombres, pero una señora puede sustituirlo si el esposo no está en casa. Una forma que tienen para que la gente participe es otorgándoles responsabilidad pero siempre cuesta la participación.

La capacidad de convocatoria más fuerte es demostrada por las actividades religiosas. Aunque la gente esté siendo organizada por una ONG a través de un Comité y tengan un compromiso de reunión, si la actividad religiosa se realiza el mismo momento de la actividad de la ONG, ésta se suspende.

12. Rol de CONALFA y ONG's

Para quienes tienen conocimiento de la existencia de CONALFA, la percepción que se tiene hacia los Animadores es que no son responsables con sus clases, llegan tarde aún siendo de la misma comunidad; si tienen una mejor opción económica o se casan, se retiran y dejan el centro de alfabetización, tampoco explican bien ni tienen paciencia. Nadie mencionó conocer al Coordinador Técnico. Respecto al trabajo de ONG's, sólo conocen a ADISA, la cual no da cobertura en todas las aldeas y desarrollan algunos proyectos de apoyo a la comunidad, pero no involucran a la comunidad en su totalidad.

C. MUNICIPIO DE JOYABAJ

1. Perfil de los participantes

Adultos (mujeres y hombres) mayores de 25 años, jóvenes entre 16 y 18 años, señoritas entre 14 y 18 años que viajan a la zona urbana en busca de trabajo. Todos analfabetos. Los líderes entrevistados fueron de comités comunales, Juntas Escolares, Comadronas y Sacerdotisa Maya. Representantes de 4 aldeas.

2. Actitudes hacia las comunicaciones y analfabetismo

Sus comunicaciones se concentran en las familiares. Por costumbre la señora debe ser bastante reservada, así que son pocas las ocasiones especiales en que puede compartir con la comunidad, por ejemplo el día de plaza o inauguración de algún proyecto (lo cual es muy remoto), aún para reuniones convocadas por la escuela sobre asuntos de sus hijos, es el hombre quien se presenta, así como es quien acude al mercado municipal.

Los jóvenes y los señores mencionan que además de su familia, diariamente conversan con sus amigos y vecinos cercanos. Ocasiones especiales para que todos amplíen sus comunicaciones son en retiros religiosos, convivios en casamientos.

Manifiestan señores, jóvenes y señoritas tener dificultades en las comunicaciones orales o escritas, básicamente por que no hablan el castellano y no leerlo ni escribirlo, lo cual no les ayuda en la venta de sus productos, obtener mejor trabajo o la comunicación con familiares que han emigrado a los Estados Unidos. Estas dificultades les frustran y les hacen sentir muy tristes. Las señoras en cambio manifestaron no tener problemas pues son raras las ocasiones que salen de sus casas ya que están dedicadas a las labores domésticas. La forma que tienen para solucionar su problema de comunicación al no entender el castellano (oral, escrito) es por medio de buscar un traductor a quien le pagan en especie (con frutas, hortalizas).

Consideran que es importante aprender a leer y escribir pues da mayores oportunidades para conocer lo que sucede fuera de su comunidad, documentos y obtener nuevos y mejores trabajos. Les gustaría que alguna entidad les ayudara y aunque conocen a personas que enseñan, identificando algunos con CONALFA y a otros no, aún no se han inscrito para participar, lo cual justifican que es por sus horarios y preocupaciones sobre el trabajo.

3. Interés/motivación para aprender a leer y escribir

Los señores y jóvenes aunque manifestaron no tener interés en las clases por que todo el tiempo lo dedican al trabajo, si están conscientes de que necesitan aprender operaciones matemáticas y conversaciones en castellano, ellos viajan a la ciudad y no logran comunicarse, así mismo van a la costa. En la costa sienten que son maltratados por los administradores por no poder entenderse. Les interesa además aprender a ser pilotos, pues es una oportunidad para encontrar trabajo. También les motiva aprender el inglés y cómo mejorar sus sembradíos de hortalizas.

Las señoritas aunque ya han querido aprender, dependen del permiso de sus padres, quienes no tienen el conocimiento de la importancia del aprendizaje de leer y escribir por lo que mejor las preparan para casarse. Les interesa leer documentos y redactar cartas.

Las señoras en cambio, están conscientes de la voluntad que requiere, pero el peso de la vergüenza por ser mayores, es más grande que la voluntad, además por la cultura ellas están conscientes que la mujer está sólo para atender la casa y a los esposos. No lograron definir algún tema de interés, se concentraron en aprender "letras".

4. Aprendizaje del K'iché y/o castellano

Según los señores y jóvenes por medio de la enseñanza en K'iché se darían cuenta de la importancia de las letras del castellano lo que les ayudaría mucho para desenvolverse mejor e incluso formar parte de un comité ayudando a la comunidad.

Las señoritas y señoras manifestaron que quieren aprender los dos idiomas, por medio de que se les hable en K'iché, su prioridad es el castellano, ya que eso les permitirá buscar un buen trabajo en otras partes, después les gustaría leer y escribir el K'iché.

5. Condiciones y expectativas

Las señoras sugirieron que se les proporcione información de casa en casa con el apoyo de algunas entidades tales como las que facilitan becas o bolsa de estudio para que la gente se motive. Las señoritas por su lado indicaron que no habían pensado en la posibilidad de alfabetizarse, por lo que no pudieron dar sugerencias. Por el lado de los jóvenes y los señores, en caso de que algún día llegaran a participar, les gustaría contar con los materiales necesarios como lápices, cuadernos, libros.

6. Ciclos de producción y disponibilidad

Los señores de enero hasta septiembre se dedican a la agricultura. De octubre a diciembre muchas familias van a la costa, algunos regresan hasta después de febrero. Consideran que los meses más convenientes, en caso de encontrarse en la comunidad, sería de enero a abril, los días martes, jueves y sábado de 4 a 6 de la tarde. Les gustaría en la escuela.

Los jóvenes indicaron que de marzo hasta septiembre están en trabajos agrícolas. Desde octubre hasta febrero van a la costa junto con su familia. Su disponibilidad para participar es por 5 meses, si estuvieran en la comunidad, comenzando en enero y finalizando en mayo, los días martes, jueves y viernes de 3 a 5 de la tarde y siempre en la escuela.

Las señoritas ayudan todo el año a su madre en las labores de la casa o acompañan a toda la familia a la costa. Los domingos van al mercado con permiso de sus padres. Su disponibilidad es días martes, miércoles y jueves de 3 a 5 de la tarde. Las señoras indican que por la emigración a las costas, durante los meses de octubre hasta marzo y algunos hasta abril, consideran que los meses más adecuados serían de mayo al mes de agosto, cualquier día de la semana siempre que exista el interés de los participantes, en un horario de 3 a 5 de la tarde en la escuela.

7. Permisos y gente que influye

Los señores al considerarse "personas maduras y sabedoras de las necesidades de cada una de sus familias" no requieren el permiso de nadie. Quizás contando con información podrían dar permiso a sus esposas para que participen.

Antecedentes sobre la aldea Xeabaj, localizada en las montañas de este municipio, indican que las mujeres no salen de sus casas, ni al mercado municipal ni a reuniones escolares. Para realizar el grupo de enfoque con las señoras, se acudió a los líderes a quienes se les "olvidó" convocarlas, optándose por pedir permiso de visitar casa por casa, se conversó con los esposos sobre la actividad y éstos fueron a dejarlas personalmente a la escuela, lugar donde se realizaron los grupos. Algunos hombres muy recelosos, esperaron a que terminara la actividad. Este fue el grupo más dinámico con el que se contó para este estudio.

Por otro lado, los jóvenes si mencionaron que sus padres son los responsables de ellos y quienes darán el permiso. Las señoritas requieren el permiso, en primer lugar de DIOS y segundo de su padre y su madre. Los hermanos mayores también dan su opinión sobre lo que piensan para que participen en actividades de aprender a leer y escribir. Las señoras indicaron con tristeza que el esposo es quien toma las decisiones por ellas, si no corren el riesgo de ser maltratadas físicamente. Dudan que les concedan permiso pues ellas están hechas para estar en casa.

8. Métodos de convocatoria

La comunidad, por medio de sus Autoridades (Comités Comunales, Alcalde Auxiliar), se enteran sobre lo que acontece. Estas comunicaciones se dan en forma oral, de casa en casa. Se reúnen a nivel comunal una o dos veces a la semana después de las 4 de la tarde. Los Alcaldes Auxiliares son encargados de llevar desde el área urbana convocatorias y las entregan a los presidentes de Comités para difundir entre la comunidad.

9. Canales de comunicación

La radio es escuchada, siendo algunas emisoras: radio Quiché, La Sabrosona y Galaxia, canciones rancheras son preferidas y por parte de la iglesia escucha radio Restauración. Los jóvenes sintonizan preferiblemente después de las 3 de la tarde, los señores indican que sintonizan las emisoras que programan rancheras. Tanto señores como jóvenes por lo general llevan su radio al trabajo. Las señoritas escuchan Radio Quiché y las señoras no tienen ninguna emisora preferida.

10. Actitud y rol de líderes comunitarios

Los líderes son un vehículo de comunicación oral entre lo que sucede en la aldea y el municipio. Los líderes consideran que es importante cambiar los patrones culturales y

tradiciones, de manera que se empiece a dar un cambio en el desarrollo de las comunidades. Culturalmente, la vida de la gente es la milpa para los varones y la casa para las mujeres. El ciclo se repite de generación en generación.

Existe la cultura "somos pobre" y si no trabajan la milpa, serán todavía más pobres. Esta creencia no ayuda a que los padres no incorporen a sus hijos en el sistema educativo. La vida del indígena es la tierra, la del ladino es la educación. Si desde niños se va a la milpa, a sus trece años ya será un experto en trabajar la tierra. Si lo envían a la escuela será un "haragán" con posibilidades de ser más pobre.

Hay interés en promover las acciones de alfabetización, siempre y cuando se tome en consideración lo que a la gente le gustaría, pues el sólo echo de leer y escribir no es suficiente. Pero el mayor interés de la población es "hablar" el castellano, probablemente después se motiven para leer y escribir. Los dialectos cambian entre comunidades lo cual dificulta las comunicaciones entre la misma población indígena Hay mucha migración a la costa y a los Estados Unidos.

11. Poder de organización comunitaria

Existe interés de organizarse para propiciar el desarrollo comunitario, cuando cuentan con el apoyo de alguna entidad, por ejemplo SHARE, CARITAS, el FIS. Son los señores quienes participan y conforman un comité comunal y asisten a capacitaciones que se les brindan.

12. Rol de CONALFA y ONG's

Conocen a CONALFA como entidad que facilita estas acciones de alfabetización, aunque consideran que deben contar con Animadores que lleguen de otras comunidades, pues la gente piensa que si llegan de fuera de la localidad, es una persona con mayores conocimientos. Debe desarrollarse temas de interés sobre salud y prevención de enfermedades y tecnología apropiada para mejorar la producción agrícola. Lo más que debería durar un curso es de 4 meses, con 5 horas semanales de clases. La iglesia organizada puede ser un vehículo para apoyar las acciones de alfabetización.

La población está condicionada a recibir alimentos por su participación, pues cuentan con antecedentes de otras entidades de apoyo tales como becas por Q 150.00 a las niñas, manifestando malestar del porqué los niños no son incluidos; también reciben alimentos que facilita INTERVIDA (Cooperación Española), UNICEF, por ejemplo, y justifican que también los adultos pueden ser motivados de esta manera para participar en alfabetización

ANEXO # 1

**GUIA DE ENTREVISTAS CON AUTORIDADES/LIDERES
DE LA COMUNIDAD**

**ESTUDIO EXPLORATORIO CON MUJERES Y JOVENES DE MUNICIPIOS
SELECTOS DEL DEPARTAMENTO DEL QUICHE.**

ENTREVISTA A: _____

CARGO: _____ **COMUNIDAD** _____

FECHA: _____ **HORA DE INICIO:** _____

INTRODUCCION.

Saludo (buenos días, buenas tardes), soy _____ y estoy representando a *Gish, Paz & Asociados*, es una consultoría independiente que está realizando un estudio para CONALFA y PROYECTO COMAL ubicados en Santa Cruz del Quiché. El estudio persigue conocer su opinión acerca de las actitudes de la población hacia la lecto escritura.

El Quiché es un Departamento con bastante gente que no sabe leer ni escribir y estamos realizando reuniones entre la población del área rural y entrevistas con líderes en Joyabaj, Chichicastengo y San Antonio Iitenango. Entre las entrevistas con Líderes/Autoridades nos gustaría realizar una con usted y conversar sobre lo que piensa acerca de la situación de lecto escritura aquí en este Municipio/comunidad.

No quiero quitarle mucho tiempo, la entrevista durará aproximadamente 15 minutos. Le agradezco por el tiempo que me brindará.

1. En esta comunidad, hay muchas personas que no saben leer ni escribir. ¿qué piensa sobre porqué la gente no ha aprendido a leer ni escribir?

Che we jun komon ri k'ó winaq che ketamtaj usik'ixik i utz'ib'axik uwawuj. Su' ka chob' wache chike we winaq che kiraqtaj usik'ixik i utz'ib'anik le awawuj.

2. ¿En cuanto a sus costumbres es de algún valor aprender a leer y escribir? ¿Es de importancia para la gente?

Pwi taq patan la rajawaxik ri usik'ixik xukuje ri tz'ib'anik ri awawuj, cheke taq ri winaq. Rajawaxik kut ri cheke le winaq.

3. Cuénteme...están realizando algunos proyectos que beneficien a toda la comunidad? SI ___ NO ___

B'ij chuwe k'o ne chak tajan kab'an iwuk.

A. ¿Qué proyectos?

Su' chak

B. ¿Alguien fuera de la comunidad les está ayudando? ¿quién?

K'o ne jun winaq ka tob'an iwuk, i man k'o taj pa ri komon chinaq.

C. ¿Se han formado Comités? SI ___ ¿cuáles? NO ___

K'o ne jun jupaq winaq che ke chukun iwuk, ejumpa' kut ri.

D. ¿Quiénes están participando? (mujeres, jóvenes, hombres, etc.)

Chin taq kut ri che kechukunik, le are jun achi, le are junixoq, o are jun ab'om.

4. ¿Qué hacen para que la gente participe en actividades de la comunidad?

Su' ki b'an ix cheke le winaq, rech k'io pinik kon chi kab'an jun chak pi ri komon.

5. ¿Cómo se comunican con la gente para que participe en eventos de la comunidad? ¿cómo y dónde se reúnen? ¿cuándo?

Su' ki b'an ix, o su' ub'ixik cheke le winaq kon chi kab'anik jun nim uq'ij pa ri komon. ¿su' ne luwi ki mulij iwip, i su' q'ij.

6. ¿Cuáles recursos/medios utilizan para comunicarse? ESPECIFIQUE (emisoras de radios, reuniones comunales, etc.)

Su' ki koj ix rech kix chaw kuk ke winaq, (le are' ple ch'ich', q'axb'al tz'ij) (o ple raq'b'al ip ple le komon)

7. ¿Usted tiene interés en estimular y promover para que las personas adultas y jóvenes, participen en actividades para aprender a leer y escribir?. Si__ No__
¿porqué? ¿cómo lo haría?

La kaya' awip, cheke le winap, rech kab'ij cheke, rij i ab'om che kek'ujik pa ri tijonik, che le usikxik i tz'ib'anik.

Su' kut ri kab'an at cheke'.

8. ¿Usted cree que la gente se motivaría y comprometería (le gustaría) a participar si tuvieran información sobre como funcionan las actividades para aprender a leer y escribir y si usted las apoyara? Si__ No__ PORQUE?

La q'as ka koj et si we winaq ki b'ix cheke, su' ru ub'e su' ri uchak we tijonik, q'as ki jach kut kip la ple tijonik, i at ka toh'o. Suhe'.

9. ¿Cómo sugiere usted que a la gente les gustaría que fueran las actividades de leer y escribir?

Su' ka chomaj at cheke le winaq q'as kumujo' le ke b'an ple tijonik.

10. ¿A qué se dedica la gente de este municipio?

Su' ki chak le winaq che we jun tinimit.

¿Qué hacen en cada mes del año?

Su' kan are' jun taq i'k, rech jun junam.

| | |
|------------|--|
| ENERO | |
| FEBRERO | |
| MARZO | |
| ABRIL | |
| MAYO | |
| JUNIO | |
| JULIO | |
| AGOSTO | |
| SEPTIEMBRE | |
| OCTUBRE | |
| NOVIEMBRE | |
| DICIEMBRE | |

11. ¿Cuáles son los mejores meses para que mujeres, (cambio MUCHACHAS, MUCHACHOS)jóvenes, hombres pudieran tener tiempo para participar en actividades por las que aprenden a leer y escribir y que no afecte su trabajo? ¿qué días? ¿qué horas?

Su' I'k q'as ku maj chikiwach, ixoqib', ab'om i alitomab', xaq'tab'ik k'o jun taq rat cheke rech ke b'ek ple tijonik che le usik'ixik y tz'ib'anik le uwawuj, rech kub'antaj i ku q'atujtaj ki chak.

Su' q'ij, su' rat.

| Horas | enero | Febre | marz | Abril | Mayo | junio | julio | agost | Sept | octub | novie | Dicie |
|------------------|-------|-------|------|-------|------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|
| <u>Lunes</u> | | | | | | | | | | | | |
| Mañana: | | | | | | | | | | | | |
| Tarde: | | | | | | | | | | | | |
| Noche: | | | | | | | | | | | | |
| <u>Martes</u> | | | | | | | | | | | | |
| Mañana: | | | | | | | | | | | | |
| Tarde: | | | | | | | | | | | | |
| Noche: | | | | | | | | | | | | |
| <u>Miércoles</u> | | | | | | | | | | | | |
| Mañana: | | | | | | | | | | | | |
| Tarde: | | | | | | | | | | | | |
| Noche: | | | | | | | | | | | | |
| <u>Jueves</u> | | | | | | | | | | | | |
| Mañana: | | | | | | | | | | | | |
| Tarde: | | | | | | | | | | | | |
| Noche: | | | | | | | | | | | | |
| <u>Viernes</u> | | | | | | | | | | | | |
| Mañana: | | | | | | | | | | | | |
| Tarde: | | | | | | | | | | | | |
| Noche: | | | | | | | | | | | | |
| <u>Sábado</u> | | | | | | | | | | | | |
| Mañana: | | | | | | | | | | | | |
| Tarde: | | | | | | | | | | | | |
| Noche: | | | | | | | | | | | | |
| <u>Domingo</u> | | | | | | | | | | | | |
| Mañana: | | | | | | | | | | | | |
| Tarde: | | | | | | | | | | | | |
| Noche: | | | | | | | | | | | | |

12. Cómo cree que le gustaría a la gente aprender a leer y escribir...en ¿K'iché?...en ¿Castellano?... en K'iché y en Castellano? ¿porqué?

Su' ka chomaj at chike le winaq, le are'utz, kemataj ple qatz'ijoj, o ple kaxlantz'ij, che le usikixik y utz'ib'anik.

13. ¿Cómo cree usted que la gente se motivaría para participar en actividades para aprender a leer y escribir? ¿cuál sería el ENGANCHE?

Su' kab'ij at cheke le winaq, ka kaj kek'ujik, pa ri roqonip che ri usik'ixik i utz' ib axik ri uwawuj.

Su' ku ri, ri rajawaxik chike'.

14. ¿Conoce alguna persona o institución que pueda ayudarles para que aprendan a leer y a escribir? (cuáles, quiénes)

Awetamtene la k'ó ne jun winaq o jun che ke chukunik junam (juntapuq' winaq) cheke tob'anik pi ri komon, cha rumal rech le usik'ixik i tz'ib'axik le uwawuj chin taq kut ri, echinaq.

15. HAGA ESTA PREGUNTA SOLO SI PROCEDE.

Sería posible que podamos reunirnos con personas que no saben leer ni escribir, algunos hombres y mujeres mayores de 25 años y con jóvenes entre 15 y 17 años (muchachas/muchachos), para conocer sobre lo que piensan acerca de aprender a leer y a escribir?

La k'ó rat q'a mulij qib' kuk winaq che ketam taj rilik uwech uwawuj Je kekun taj che utz'ib'anik le wuj, la k'ó ju juntaq ahijab', ixoqib' ki. Junam job' rekawinaq, i je ki junab' ab'om y alitomab', jo' lajuj wuqlajuj, rech ki ch'ab'o che le keketamaj le isik'ixik i utz'ibaxik uwawuj.

16. Además de usted, hay otras Autoridades/Líderes con las que podemos platicar en esta comunidad? ¿quiénes son?

At chi nim aweq'lem, la k'ó chene ni k'aj chik pacha ri aweq'lem et, rech koj tz'ijonik kuk, chi pa ri komon. ¿chin taq kut ri?

(Despedida):

Después de estas entrevistas, vamos a diseñar unos conceptos (escribir unos pensamientos) que puedan motivar e informar a la gente por medio de dibujos, radio, etc. y después quisiéramos compartirlos con miembros de la comunidad para ver si les gustan o no... ¿podríamos reunirnos otra vez cuando tenemos listos los pensamientos?

▪ Bueno, esto es todo por hoy, le agradezco todo su tiempo.

ENTREVISTA REALIZADA POR: _____
HORA DE TERMINACION DE LA ENTREVISTA: _____

ANEXO # 2

GUIA DE DISCUSION PARA GRUPOS DE ENFOQUE Y REFLEXION

**ESTUDIO EXPLORATORIO CON MUJERES, HOMBRES Y JOVENES EN
MUNICIPIOS SELECTOS DEL DEPARTAMENTO DE QUICHE**

(Revisado por equipo técnico COMAL)

I. INTRODUCCION. 5 MINUTOS

Saludo (buenos días, buenas tardes). Antes que nada queremos agradecerles haber aceptado la invitación para participar en esta platica que queremos sostener con ustedes y por el tiempo que brindarán.

Somos un grupo de Técnicos que estamos ayudando a CONALFA, quien nos ha pedido que conversemos con ustedes sobre lo que piensan de aprender a leer y escribir. Queremos platicar sobre lo que piensan, lo que sienten, si les interesa, cómo les gustaría, si tienen tiempo o no, si hay algún mes en especial de que disponen de tiempo, si hay algún tema que les interesa aprender y al mismo tiempo aprovechar para leer y escribir.

Estamos reuniéndonos con mujeres, hombres, muchachos y señoritas en 3 Municipios que hemos seleccionado, pues no es posible que vayamos a todos los cantones del Departamento de Quiché. Por eso hemos seleccionado visitar Joyabaj, Chichicastenango y San Antonio Ilotenango.

Me acompañan (Debora, María Elena, Natalia, Saturnino). Queremos que se sientan en confianza, platiquemos. Esta platica es entre nosotros.

Vamos a reunirnos con más personas en otros cantones y yo tengo que escribir un informe al final y se me hace muy difícil escribir y escucharlos al mismo tiempo. Todas sus opiniones son muy importantes. Para no olvidar todo lo que platicamos, nosotros queremos que nos den permiso de grabar.

La platica durará una hora y media y después vamos a compartir una refacción. Como todas las opiniones son importantes les pido que hablemos en voz alta.

Nuevamente agradezco por su tiempo.

Bueno comencemos por decir cada quien su nombre.

II. COSTUMBRES Y EXPERIENCIAS EN COMUNICARSE CON OTROS.

30 MINUTOS

Comencemos hablando un poco sobre sus costumbres cuando se quieren comunicarse con alguien o cuando quieren entender a alguien o algo que está pasando.

Chqamaja jubiq' ub'ixik chirij ri kojoniq, are taa kiwaj kixtzijoniq ruk'jun winaq, are taq kiwaj kita jun jas kux, jas tajin kab'antajik.

1. ¿ Hay personas con quienes se comunican más diariamente en su casa, en la comunidad, el trabajo? ¿ quiénes son?

¿ Chin chike' ri Winaq kuk kixchaw wi ronojel q'ij. ¿Chin chike' ri Winaq?

2. ¿Hay ocasiones especiales cuando se comunican más con otras personas (por ejemplo festividades)?

¿La k'o jujun taq q'ij luwi kixchaw wi kuk ri winaq, pa taq ri raqonib', pa ri tinamit, pa ri kolb'al ja o pa ri tyox ja? ¿luwi y wichi?

3. ¿ Ha tenido a veces problemas en poder comunicarse con otras personas o entender a otras personas ? Si ____ No ____

¿ Y si tienen problemas, CUALES son esos problemas?.. ESPECIFIQUE

¿ La k'o iroqon k'ak are taq kita, on kixtzijon kuk' nikiq taq winaq, su' kiak iriqom, chib'ij.

4. ¿ Qué hacen cuando no logran comunicar o entender bien por que no saben leer o escribir?

¿ Su' kib'an ix are taq kixkum taj kixtzijoniq on ma kita taj su tajin kab'ix chiwe rumal ir na kixkun taj kixtz'ib'anik.

5. ¿IMPORTANCIA TIENE PARA USTED PODER LEER O ESCRIBIR?
¿ NO TIENE IMPORTANCIA?
¿ PORQUE TIENE (O NO TIENE) IMPORTANCIA PARA USTED?
¿ QUE PIENSAN USTEDES?

**Su' k'ut ri upatan le usik'ixik, utzib'axik le wuj chiwe la K'o upatan chiwe,
¿ su' kich'ob'ix che?**

6. ¿ Es más fácil para ustedes comunicarse en K'iche o en castellano, o ambos es igual?

**Su' kiwil ix, la are kex kiroqo kixtzonik pa qatzij K'iche o pa
kaxlantzij o junam kiwilo.**

III. CONOCIMIENTOS/ACTITUDES HACIA EL APRENDER A LEER Y ESCRIBIR.
1 HORA

7. ¿ Saben si alguien ofrece servicios/clases para aprender a leer y escribir?
---(Si contestan que SI, pregunte y especifique: quiénes son?)

**La k'o ajtijonelab'o winaq che ri kukiutusik'ixik i utzib'axik le uwawuj
chiwe' ¿ chin taq ri winaq?**

8. Han pensado participar una vez en alguna de estas clases para aprender a leer y escribir?

Si...PORQUE?

No... PORQUE?

**La ich'ob'om chirij le usikixik y utzib'axik le uwawuj la rajawaxik
chiwe' o rajawaxik taj.**

9. Si hay alguien quien ha participado antes en clases para leer y escribir, cuéntenos de sus experiencias.

¿ QUE LE GUSTO Y PORQUE?

¿ QUE NO LE GUSTO Y PORQUE?

**La k'o jun chiwe' o jun ajtijonel uk'utum ri utzibixik y usikixik le
uwawuj. Chi b'ij laq chuwe', utz xiwilo' o man utz taj xiwilo'.**

10. ¿Específicamente, QUE les gustaría más de poder leer y escribir? ¿PORQUE?
Su' ri ki b'ij ix, la are utz nab'e' le usikxik o le utzib'axik le uwawuj. ¿Suche'?

11. ¿Porqué les gustaría poder leer y escribir?
Su' ri kib'ij ix, la kiwaj kixtizib'anik xukuje' utzib usikixik le kisik'ij uwawuj.
¿Suche'?

12. O sea... cuáles son los factores o condiciones que tienen ustedes para sentirse interesadas/os y motivadas/os para aprender a leer y escribir? PORQUE? COMO?
Su' ri kiwaj ix o su' ri rajawaxik chiwe rech utz kiwil ri usik'ixik y ri kiwil utzib'axik ri uwawuj. ¿Suche'? ¿Jumpa'?

13. ¿Prefieren aprender a leer y escribir en K'iche', en castellano o ambos K'iche' y el castellano? PORQUE?
¿Beneficios de K'iche'?
¿Beneficios del castellano?

Su' ri Kiwaj le are' kiroq'o ri usikixik y utzib'axik le uwawuj pa qatzij K'iche' o pa kaxlantzij o le keb' tzij.
¿Su' ri upatan chiwe' pa K'iche' o pa kaxlantzij

14. ¿Tendrían que tener el permiso de alguien para poder participar en actividades para aprender a leer y escribir? ¿QUIENES?. Especifique. Por ejemplo: madre, marido, abuelos, hijos, suegros, Pastor, Sacerdote, Cantadores de historias, vecinos, otros....
PORQUE?

Chin chike' ri iwachalal katob'anik chiwe' che ri kiraqo ri tz'ib'anik y ri usik'ixik ri uwawuj, le are' ichuch, ajkunanel, awaxoq'il, ¿chin taq kiut?

15. Estas personas quienes influyen en su decisión de participar en actividades para aprender a leer y escribir...estarían de acuerdo con su participación o no? PORQUE?

K'o ne' winaq ki b'ij chiwe' pa ri tijonik. Su'ki b'ij ix cheke' kut la'

16. ¿ Entre las personas que no estarían de acuerdo que ustedes aprendan a leer y escribir, ellos ya saben leer y escribir o no?
Si no saben, QUE PODEMOS hacer para que ellos participen?

Chintaq kut ri riwinaq kajtaj che ri ix kiwetamajtaj la ke tam kut ri are' ketzib'anik o ketam taj. Su' kub'ancheke' pa ri ke petik iwuk.

17. ¿CUÁLES son los temas (ejes de enseñanza) de más interés para ustedes como:
- A. (mujeres, hombres, jóvenes, señoritas); ESPECIFIQUE. PORQUE?
 - B. para ustedes y su familia; ESPECIFIQUE. PORQUE?
 - C. para ustedes y su comunidad. ESPECIFIQUE. PORQUE?
 - D. ¿COMO quieren aprender sobre estos temas?

Su' ri kumajo' chiwach, la are' ri isikxik y utzib'a xib le uwawuj, he' are' taq le sutaq le tikik che le uwach ulew. Su' ri kiwaj che taq wa ri rajawaxik chiwe'.

18. ¿A qué se dedican en cada mes del año? ¿Cuáles son sus actividades principales?
Su' ki chak le winaq che we jun tinimit?

| | |
|------------|--|
| Enero | |
| Febrero | |
| Marzo | |
| Abril | |
| Mayo | |
| Junio | |
| Julio | |
| Agosto | |
| Septiembre | |
| Octubre | |
| Noviembre | |
| Diciembre | |

Qué hacen durante el día?

| DIA | HORAS | | |
|-----------|--------|-------|-------|
| | MAÑANA | TARDE | NOCHE |
| Lunes | | | |
| Martes | | | |
| Miércoles | | | |
| Jueves | | | |
| Viernes | | | |
| Sábado | | | |
| Domingo | | | |

19. En resumen...¿Cuándo es más conveniente para ustedes como (mujeres, hombres, jóvenes, señoritas) en cuanto a participar en actividades para aprender a leer y escribir? **ESPECIFIQUE...** (meses, días, horas)

¿POR CUÁNTO TIEMPO se podría dedicar a esta actividad de aprender a leer y escribir?

¿ Adonde? PORQUE?

In kin ta chiwe' su' q'ij kumaj chiwe' che kix petik pa tijonik. Jumpa kut ri q'ij kix petik pa tijonik. Y luwi' ¿suche kut ri?

20. **CUALES** son las fuentes/canales/eventos/lugares principales para recibir noticias o información sobre lo que está pasando aquí en su Cantón/pueblo/municipio? **ESPECIFIQUE: A QUE HORA, QUE DIAS, QUE CANAL DE RADIO, CUALES EVENTOS,** etc.

Su' ri kikoj ix rech ki to' sutaq ri karaqtajik chi pa ri tinamit, la are rech wichi ke chaw wi' le mosib' o are wi ke xikb'ixik le wuj, chike kut ri q'ij y chike rat.

21. ¿Cuál sería la MOTIVACION, o sea, el ENGANCHE principal, para que ustedes personalmente se comprometan a aprender a leer y escribir?
PORQUE?
COMO?

Su' ki waj ix kiya'ik chiwe' rech kix petik pa ri tjob'al xarumal kukakutlaq ib'e pa ri isik'ixik i utzib'axik ri uwawuj. ¿Suche'?

22. ¿Quién sugieren ustedes puede enseñarles a leer y escribir? PORQUE?
Si son sólo mujeres. QUIEN _____

Si son sólo hombres. QUIEN _____

Si son un grupo mixto. QUIEN _____

Si son jóvenes y adultos. QUIEN _____

GRUPO DE ENFOQUE: _____
PARTICIPANTES EN EL GRUPO DE ENFOQUE: _____
COMUNIDAD: _____ MUNICIPIO _____
HORA DE INICIO: _____ HORA DE FINALIZACION: _____
FACILITADORA/O: _____

ANEXO # 3

**GUIA DE DISCUSION/ENTREVISTA CON
PERSONAS QUE PARTICIPARON EN CENTROS DE ALFABETIZACION**

SALUDO Y PRESENTACION.

1. ¿Cuándo estuvo en un centro de alfabetización?

Y Cuéntenos... qué le parecieron las actividades cuando usted estuvo?

2. Cómo eran las clases?

3. ¿Qué fue lo que más le gustó?

4. ¿Qué fue lo que menos le gustó?

5. ¿Qué le pareció el Animador?

6. ¿Porqué se retiró?

7. ¿Volvería a participar?

8. ¿Qué cambiaría si volviera a participar?

9. ¿Tiene algunas observaciones?

Entrevista realizada por:

Comunidad:

Municipio: